

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国琴》

翻译题目：

在中国,琴(qin)是所有中国乐器中最令人尊敬的,它大约有5000年的历史。早在战国时期的孔子时代,古琴(guqin)已成为才子们必弹的乐器。古琴数千年来一直与才子(gifted scholar)们的生活密切相关。他们弹奏古琴来表达自己的情感和梦想。古琴甚至已经超越了音乐的范畴,成为了良好人格的象征。大量古琴杰作被保存了下来,组成了中国音乐巨大的、有价值的音乐集锦。



参考译文：

In China, the qin is the most revered of all Chinese musical instruments, with a history of approximately 5,000 years. As early as the Warring States Period of Confucius, the guqin had become a must-play instrument for gifted scholars. For thousands of years, the guqin has been closely associated with the lives of gifted scholars. They play the guqin to express their emotions and dreams. The guqin has even transcended the realm of music and become a symbol of good character. A large number of guqin masterpieces have been preserved, forming a huge and valuable collection of Chinese music.

翻译解析：

1.原文“在中国,琴(qin)是所有中国乐器中最令人尊敬的,它大约有5000年的历史。”翻译为“ In China, the qin is the most revered of all Chinese musical instruments, with a history of approximately 5,000 years. ”。这里将“琴”翻译为“qin”,并补充了“the most revered”来描述其最受尊敬的地位。同时,用“with a history of approximately 5,000 years”来描述其大约有5000年的历史。

2.原文描述“早在战国时期的孔子时代,古琴(guqin)已成为才子们必弹的乐器。”翻译为“ As early as the Warring States Period of Confucius, the guqin had become a must-play instrument for gifted scholars. ”。这里将“古琴”翻译为“guqin”,并补充了“a must-play instrument”来描述其必弹的乐器。同时,用“for gifted scholars”来描述才子们必弹的乐器。

3.原文描述“古琴数千年来一直与才子(gifted scholar)们的生活密切相关。他们弹奏古琴来表达自己的情感和梦想。”翻译为“ For thousands of years, the guqin has been closely associated with the lives of gifted scholars. They play the guqin to express their emotions and dreams. ”。这里用“has been closely associated with”来描述古琴与才子们生活的密切关系,并补充了“to express their emotions and dreams”来描述他们弹奏古琴的目的。

4.原文描述“古琴甚至已经超越了音乐的范畴,成为了良好人格的象征。大量古琴杰作被保存了下来,组成了中国音乐巨大的、有价值的音乐集锦。”翻译为“ The guqin has even transcended the realm of music and become a symbol of good character. A large number of guqin masterpieces have been preserved, forming a huge and valuable collection of Chinese music. ”。

这里用“has even transcended the realm of music”来描述古琴超越了音乐的范畴,并补充了“a symbol of good character”来描述其良好人格的象征。同时,用“A large number of guqin masterpieces have been preserved, forming a huge and valuable collection of Chinese music.”来描述大量古琴杰作被保存下来,组成了中国音乐巨大的、有价值的音乐集锦。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：电子产品](#)

[英语四级翻译训练题及答案：鸟巢](#)

[英语四级翻译高频词汇之自然地理类](#)